



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 23/8/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Tình thoảng chúng ta vẫn nghe câu: “Đạo nào cũng tốt cả! Đạo nào cũng dạy người ta ăn ở ngay lành cả!” Và câu nói này không phải chỉ thốt ra từ miệng những người không phải Kitô hữu, nhưng đôi khi là từ những người Kitô hữu nữa. Dĩ nhiên, đứng ở một phương diện nào đó, câu nói này có phần đúng nhưng nếu như thế thì tại sao tôi lại chọn trở thành người Kitô hữu mà không phải là một tín hữu của một tôn giáo khác? Thánh Tử đạo Oscar Romero (1917-1980), Tổng Giám mục thủ đô San Salvador của nước El Salvador bị giới quân phiệt ám sát khi dâng Thánh lễ bởi vì ngài bênh vực cho người nghèo và bị áp bức, đã có lần định nghĩa về Kitô giáo như sau: “Kitô giáo không phải là một bộ sưu tập những sự thật để tin và những luật lệ phải tuân giữ. Đúng hơn, Kitô giáo là một người. Kitô giáo là Chúa Kitô.”

Câu khẳng định trên của Đức Tổng Giám mục Romero không có ý phủ nhận các tín điều hoặc những giáo huấn về luân lý mà Hội thánh luôn tuyên nhận, nhưng những điều này chỉ có ý nghĩa thật sự khi được bắt đầu bằng lòng tin của chúng ta vào Chúa Giêsu chính là Con Thiên Chúa hằng sống và là Đấng Cứu thế của nhân loại.

Đây cũng là điều mà Thánh Phêrô khẳng định trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 21 Thường niên năm A hôm nay (Mt 16:13-20) khi được Chúa Giêsu hỏi: “*Các con nói Thầy là ai?*” thì thánh nhân đáp lại: “*Thầy là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống.*” Trong câu nói này của Thánh Phêrô chúng ta thấy có hai phần nói về Chúa Giêsu: “Đức Kitô” và “Con Thiên Chúa hằng sống”.

“Đức Kitô” dịch từ tiếng Hy Lạp “Christos” có nghĩa là “người được xức dầu” và chữ “Christos” là từ được dịch từ tiếng Do thái “Mêsia” có nghĩa là Đấng Thiên sai, Đấng Cứu thế. Do đó khi chúng ta nói “Chúa Giêsu Kitô” có nghĩa là chúng ta muốn đề cập đến “Chúa Giêsu, Đấng Cứu thế”. Và khi những người đi theo Chúa Giêsu được gọi là “Kitô hữu” (Công vụ 11:26) bởi vì những người này tin Chúa Giêsu là Đức Kitô tức Đấng Cứu thế.

Bài Tin Mừng hôm nay một lần nữa nhắc nhở chúng ta về cốt lõi của niềm tin Kitô giáo chính là Chúa Giêsu. Đúng thế, niềm tin Kitô giáo đòi hỏi chúng ta xác tín rằng Chúa Giêsu chính là Đấng Cứu thế duy nhất của nhân loại, và duy chỉ có Ngài mới đem lại cho chúng ta sự sống đời đời qua Mầu nhiệm Tử nạn và Phục sinh của Ngài. Niềm tin Kitô giáo cũng đòi hỏi nơi chúng ta hãy đặt trọn niềm phó thác vào lòng từ nhân của Chúa Giêsu và hãy yêu mến Ngài cũng như lắng nghe và tuân theo các lời dạy dỗ của Ngài được truyền lại qua Thánh kinh và Thánh truyền mà Giáo hội do Ngài thiết lập có nhiệm vụ gìn giữ và loan báo một cách trung thành.

Vậy nếu nhìn nhận Chúa Giêsu là tất cả của cuộc đời chúng ta, thì câu hỏi đặt ra là chúng ta làm thế nào để thể hiện việc tuyên xưng này một cách cụ thể.

Trước hết, việc này đòi hỏi chúng ta phải có giờ tâm sự với Chúa Giêsu trong sự cầu nguyện. Điều đó có nghĩa là bớt giờ giải trí hoặc dừng lãng phí thời gian cho những việc làm vô bổ và có khi sinh tội nữa là khác (nói hành, nói xấu, cờ bạc, rượu chè). Điều thứ hai là hãy bỏ giờ ra để đọc Kinh thánh mỗi ngày. Thánh Giêrônimô từng nói “*Không biết Kinh thánh là không biết Chúa Kitô.*” Vì Kinh thánh là Lời của Thiên Chúa nên chúng ta hãy đọc và cầu nguyện để Chúa Thánh Thần soi sáng cho chúng ta biết Thiên Chúa muốn nói gì với chúng ta. Điều thứ ba trong việc thể hiện lòng tin vào Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống tức là hãy

Chúa Giêsu Là Ai trong đời tôi?



siêng năng chạy đến các bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể để nuôi sống linh hồn chúng ta và Bí tích Hoà giải để Thiên Chúa ban ơn thứ tha cho chúng ta. Một điều nữa để thể hiện lòng tin của chúng ta nơi Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế là việc chúng ta phục vụ Ngài nơi tha nhân, cách riêng những người nghèo khổ, đau yếu, bị bỏ rơi, bị tổn thương, bị áp bức; đồng thời chúng ta hãy phục vụ Chúa trong gia đình nơi ông bà, cha mẹ, vợ chồng, con cái, cũng như nơi bạn bè và sở làm.

Lời tuyên tín về Chúa Giêsu của Thánh Phêrô cũng như của mỗi người trong chúng ta, “*Thầy là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống*”, phải được thể hiện hằng ngày không phải chỉ trên môi miệng mà còn trong lối suy nghĩ và cách sống cũng như hành động của chúng ta để làm sao mọi người nhận ra được chính Chúa Giêsu không phải là một nhà hiền triết, một nhà đạo đức như bao người khác, nhưng chính là Người Con yêu dấu của Chúa Cha và Ngài đã đến trong trần gian để bày tỏ lòng yêu thương cứu rỗi cho nhân loại. †



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

➤ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

➤ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

† Giải Tội

- Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤC VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. (832) 867-5741

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liềm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 23/8. Chúa nhật Tuần 21 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 24/8. Lễ Thánh Batôlômêô, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Ba 25/8. Lễ Thánh Lui; Thánh Giuse Calazan, Linh mục.
- Thứ Tư 26/8 trong Tuần 21 Thường niên.
- Thứ Năm 27/8. Lễ Mônica. Lễ Nhớ. Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo.
- Thứ Sáu 28/8. Lễ Thánh Augustinô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng Ca đoàn Augustinô & Ban Giáo lý Dự tòng.
- Thứ Bảy 29/8. Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả bị Trảm quyết. Lễ Nhớ.
- Chúa nhật 30/8. Chúa nhật Tuần 22 Thường niên năm A.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ www.dmhcg.org)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

† Sunday, August 23, 2020

Broadcast TV: KDFW Fox 4 at 11AM and KDFI 27 at 12PM

Facebook - facebook.com/dallascath

YouTube - youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>.

Chúc Mừng Bồn Mạng

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO (27/8)

Nhân ngày lễ kính Thánh Monica hôm 27 tháng 8, Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Giáo xứ cầu xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho các hội viên và gia đình. Xin cho tất cả hội viên được nhiều sức khỏe xác hồn và luôn là gương mẫu sống đạo đức cho con cháu.

CA ĐOÀN AUGUSTINÔ (28/8)

Nhân ngày thứ Tư 28/8 là Lễ kính Thánh Augustinô và cũng là bồn mạng của Ca đoàn Augustinô, Giáo xứ hân hoan chúc mừng và nguyện xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Thánh nhân, ban nhiều ơn lành trên mỗi Ca viên, trên từng gia đình quý anh chị để mỗi người luôn hăng say phục vụ Chúa và Giáo Hội bằng hết khả năng cùng với lòng nhiệt thành. Xin cầu chúc ca đoàn luôn trên đà thăng tiến, hầu chu toàn tốt đẹp con đường phụng sự Thiên Chúa và phục vụ giáo xứ.

MỪNG BỒN MẠNG BAN GIÁO LÝ DỰ TÒNG (28/8)

Mừng kính Thánh Augustinô ngày 28/8 là Bồn mạng của Ban Giáo Lý Dự Tòng, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nguyện xin Thiên Chúa, qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban cho các thầy cô được nhiều ơn phúc và sức khỏe để góp phần đem Tin Mừng của Chúa đến cho mọi người.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2020-2021

Trong bối cảnh cả thế giới đang trong cơn đại dịch Covid-2019, tất cả các sinh hoạt của giáo xứ đều bị ảnh hưởng nặng nề, trong đó có Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. **Do đó, trong niên học 2020-2021, ngoại trừ các lớp Dự Bị Rửa Lễ Lần Đầu (Lớp 2), Rửa Lễ Lần Đầu (Lớp 3), Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) và Thêm Sức (Lớp 10), tất cả các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể đều tạm nghỉ 1 năm.** Đây quả là một điều đáng tiếc cho tất cả mọi người, đặc biệt các em học sinh. Tuy nhiên, Giáo xứ không thể nào có đủ phòng ốc, giáo viên, huynh trưởng và các thiện nguyện để tiến hành Chương trình Giáo lý, Việt Ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể trong các Chúa nhật như trước đây được nữa. Vì thế, trong thời gian 1 năm nghỉ học của nhiều em học sinh, xin quý phụ huynh trong vai trò là các giáo lý viên đầu tiên, cần nỗ lực dạy dỗ con em trong việc học hỏi và sống đức tin tại nhà. Bản tin Mục vụ hằng tuần của Giáo xứ có giới thiệu những website để các phụ huynh và con em có thể sử dụng trong việc học hỏi đức tin.

In the context of the Covid-19 Epidemic, all parish activities have been gravely affected including the Faith Formation-Vietnamese Language-Eucharistic Youth Programs. Therefore, in the 2020-2021 School Year, these programs are suspended except for four Faith Formation Classes: Pre-First Holy Communion (2nd Grade), First Holy Communion (3rd Grade), Pre-Confirmation (9th Grade) & Confirmation (10th Grade). The decision to suspend for one year most of the Sunday School Programs is painful for everyone, particularly students. However, this is necessary in consideration of the facility limitation due to the requirement of social distancing and the availability of teachers, Eucharistic Youth leaders and other volunteers. In this situation, parents are reminded of their role as first catechists and are encouraged to help their sons and daughters to continue to learn and to live up to their Catholic faith. There are many websites about Catholic faith education for the parents and their children to learn together. The weekly parish bulletins (digital and print versions) have posted some of these websites.

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.”

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

“My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.”

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

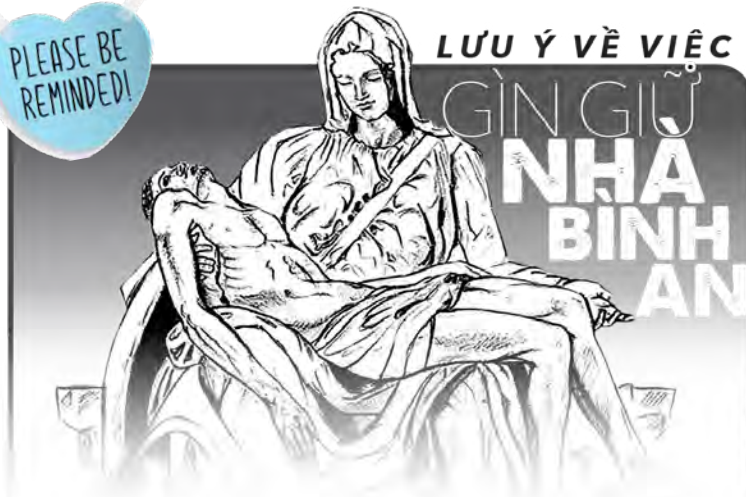
<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ's mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and www.cathdal.org to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more.

If you are an online donor to the Bishop's Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.



**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN
(COLUMBARIUM UPKEEPING)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org, chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIET
(RADIO) 1480 AM



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with

CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org (Address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, Texas 75247)

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020

Census 2020

Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới.

Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cần mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ.

Xin vào website <https://my2020census.gov/login>

Nếu ai không có Mật danh Thống kê, xin vào <http://my2020census.gov/app/intro/state>

Census results shape the future of communities, as census data informs how billions of dollars in federal funds are distributed for health clinics, school lunch programs, disaster recovery initiatives, and other critical programs and services for the next 10 years.

- **It's quick and easy. The 2020 Census questionnaire will take about 10 minutes to complete.**

- **It's safe, secure, and confidential. Your information and privacy are protected.**

To begin please visit <https://my2020census.gov/login>

If you do not have a Census ID, visit <https://my2020census.gov/app/intro/state>

LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

- ☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

- ☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

- ☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

LỊCH TRÌNH GHI DANH & KHAI GIẢNG
**CÁC LỚP DỰ BỊ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU, RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU,
 DỰ BỊ THÊM SỨC & THÊM SỨC**

Sunday School Calendar for 2nd, 3rd, 9th, & 10th Grades

☛ Ghi Danh ở Văn phòng Khôi Giáo dục / *Registration at the Sunday School Office:*

- Từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa các ngày Chúa nhật (16 & 23/08) và từ thứ Hai (17/08) đến thứ Sáu (21/08). Xin đem theo Giấy Rửa tội con em và lệ phí 80 Mỹ kim có thể trả bằng check hoặc tiền mặt.
- *From 9AM-12PM on Sundays Aug 16 & 23; from Mon Aug 17 through Aug 21. Please bring the child's baptism certificate together with the fee of 80 USD.*

☛ Ngày Khai giảng / *First Day of Sunday School:*

Chúa nhật 20/9 lúc 9 giờ sáng / *Sunday September 20th at 9AM.*



THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021

Sunday School Schedule of 2020-2021

- » 9AM: Tập hợp & Kiểm tra sức khỏe (Gathering & Health Screening)
- » 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường (English Mass in the Auditorium)
- » 10:45AM: Giờ học bắt đầu (Class begins)
- » 12PM: Giờ học kết thúc (Class ends)

Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ, rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.

3 W's Requirement: Wearing mask on parish property; Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.



**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)
 NIÊN KHOÁ 2020-2021**

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2020-2021 vào thứ Ba ngày 1 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

TEACHABLE TUESDAY:

**THE NEW DIRECTORY FOR CATECHESIS WORKSHOP
 WITH DR. JOSEPH WHITE**

Please join us for an insightful presentation of the new Directory for Catechesis by Dr. Joseph White, with Our Sunday Visitor. The 2020 Directory for Catechesis will be our seminal document for the next several years. All parish and ministry leaders are invited and encouraged to join us. You don't want to miss out on this opportunity!

Tuesday, August 25 from 9:30 AM - Noon

Join Zoom Meeting

[https://us02web.zoom.](https://us02web.zoom)

[us/j/87201817563?pwd=N2VhVm9sTUE2OEtXNWhmeCsrbdDlCZz09#success](https://us02web.zoom.us/j/87201817563?pwd=N2VhVm9sTUE2OEtXNWhmeCsrbdDlCZz09#success)

Meeting ID: 872 0181 7563 ; Passcode: 129192

One tap mobile

+13462487799,,87201817563# US (Houston)

+16699009128,,87201817563# US (San Jose)

For questions, contact [Ceryl Whapham at cwhapham@cathdal.org](mailto:Ceryl Whapham@cwhapham@cathdal.org)



**DOMESTIC VIOLENCE AWARENESS WEBINAR
 (AUGUST 27TH)**

The Family Life Office and Domestic Violence Outreach Committee cordially invite you to join us for our first awareness webinar on **Thursday, August 27th at 1 PM**

This talk session outlines different types of domestic violence and appropriate responses to calls for help. This talk will be offered in English and Spanish. Please reference the link below for registration information.

Website to register: <https://www.cathdal.org/DVAwareness>

Lạy Chúa, lòng nhân hậu Chúa tồn tại muôn đời, xin đừng bỏ rơi công cuộc tay Chúa.



FREE COVID-19 TESTING (AUGUST 29)

Blessed Sacrament Parish, located at 231 N Marsalis Ave, Dallas, TX 75203, will have free Covid-19 Testing on August 29. The testing will be from 8:00 a.m. through Noon, no appointment necessary.

For more information, please Contact Mrs. Luisa Martinez at 214-948-6535.

ĐỨC THÁNH CHA: CHỮA LÀNH THẾ GIỚI LÀ CƠ HỘI THỂ HIỆN VÀ XÂY DỰNG MỘT THẾ GIỚI TỐT ĐẸP HƠN.

Trong buổi triều yết hàng tuần hôm thứ Tư (19/8/2020), Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi chúng ta hãy diệt trừ “vi-rút” bất công xã hội, bất bình đẳng, gạt bỏ tha nhân ra ngoài lề xã hội và không bảo vệ những người cô thế cô thân. Theo Đức Thánh Cha, đại dịch coronavirus đang diễn ra không chỉ “phơi bày thảm cảnh của người nghèo và sự bất bình đẳng nghiêm trọng đang bao trùm thế giới,” mà nó còn làm cho chúng ta thêm trầm trọng!

Tiếp tục loạt bài giáo lý “Chữa lành Thế giới”, Đức Thánh Cha nói, phản ứng của chúng ta đối với đại dịch phải có hai chiều: “tìm ra phương thuốc chữa trị loại vi rút nhỏ, vô hình khủng khiếp này,” nhưng cũng còn “một loại vi rút lớn hơn, đó là sự bất công xã hội, bất bình đẳng về cơ hội, bị gạt ra ngoài lề xã hội và thiếu sự bảo vệ những người cô thế cô thân.”

ĐTC nói, khi đối diện với thách đố này, chúng ta phải nhớ sự “lựa chọn ưu tiên người nghèo”. ĐTC nói, đây không phải là một lựa chọn chính trị, ý thức hệ hay đảng phái. Mà đúng hơn, “sự lựa chọn ưu tiên cho người nghèo là trung tâm điểm của Tin Mừng.”

Gắn gũi với người nghèo

Theo gương Chúa Giêsu, Đức Thánh Cha nói, các Kitô hữu “được nhận diện vì sự gắn gũi của họ với những người nghèo, những người bé nhỏ, những người bệnh tật và bị giam cầm, những người bị loại trừ và bị lãng quên, những người không có cơm ăn áo mặc”. ĐTC nói điều này “là một chuẩn mực quan trọng của tính xác thực Kitô giáo.” Và ngài nhấn mạnh đó không phải là nhiệm vụ của một số ít người, mà là của mọi Kitô hữu: “Đó là sứ mệnh của toàn thể Giáo hội”.

Sự ưu tiên dành cho người nghèo bắt nguồn từ các nhân đức tin, cậy mến... Nó vượt lên cả những nhu cầu thiết yếu trần gian, “nó sánh đôi cùng nhau, cho chúng ta được truyền bá phúc âm cho người nghèo, nhận biết Chúa Kitô chịu đau khổ, để ban cho chúng ta cảm nghiệm được ơn cứu rỗi, sự khôn ngoan và sáng tạo.”

Đi đến các vùng ngoại vi

Đức Thánh Cha Phanxicô nói sự gắn gũi với người nghèo cũng bao gồm các công việc vượt lên trên “cơ cấu xã hội không lành mạnh”, khi chúng ta cố gắng trở lại cuộc sống bình thường sau cơn đại dịch.

Tuy nhiên, Đức Thánh Cha nói: “cuộc sống bình thường” này không nên quay về lại với “những bất công xã hội và sự hủy hoại môi trường” mà xã hội đương đại đã vướng mắc! ĐTC lấy làm hối tiếc cho một nền kinh tế tập trung vào lợi nhuận hơn là vào con người, thay vì “ưu tiên lựa chọn người nghèo, nhu cầu đạo đức - xã hội xuất phát từ tình yêu của Thiên Chúa, thúc đẩy chúng ta hình thành và thiết lập một nền kinh tế dành cho mọi người, đặc biệt hướng về người nghèo và đặt trọng tâm vào con người...”

Ưu tiên cho những người có nhu cầu nhất

Đức Thánh Cha nhấn mạnh: Tương tự, như phương pháp trị liệu coronavirus bình thường trong xã hội là ưu tiên cho những người có nhu cầu cần thiết hơn là những người giàu. “Thật đáng buồn biết bao nếu dành thuốc vắc-xin Covid-19, ưu tiên cho những người giàu trước!”

Đức Thánh Cha Phanxicô cảnh báo chống lại các “vụ bê bối” kinh tế

trong thời đại dịch, chủ yếu ưu tiên cho “công nghiệp chứ không màng tới người nghèo, bị loại trừ, công ích hoặc chữa trị...!” ĐTC đề ra bốn tiêu chuẩn: người nghèo, người bị loại trừ, công ích và chữa trị... để xác định những gì cần được ưu tiên trợ giúp...

Thay đổi thế giới

Nhìn về tương lai, Đức Thánh Cha Phanxicô nói, “nếu virus lại bùng phát lại vì thế giới bất công đối với người nghèo và dễ bị tổn thương, thì chúng ta phải thay đổi thế giới”.

ĐTC tập trung vào gương Chúa Giêsu, vị “lương y của tình yêu thiêng liêng toàn vẹn”, Đức Thánh Cha nói, “chúng ta phải hành động ngay bây giờ, để chữa lành các bệnh dịch do con vi rút cực nhỏ, vô hình gây ra, và chữa lành những cơn bệnh nghiêm trọng và hữu hình do xã hội đẻ ra.”

Đức Thánh Cha Phanxicô đề nghị thực hiện việc này “bằng bắt đầu từ tình yêu Thiên Chúa, đặt những vùng ngoại vi vào trung tâm và những người kém cỏi nhất vào vị trí ưu tiên”.

“Nếu bắt đầu từ tình yêu được neo trong hy vọng và được tạo dựng trong niềm tin, thì một thế giới lành mạnh hơn sẽ được chào đời...”

Thanh Quảng, SDB (vietcatholic.net)



COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

”

God's authority in our lives should be pre-eminent, overruling both human authority and self-concern.

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Is 22:19-23; Rm 11:33-36; Mt 16:13-20)

The question we find in this week's Gospel reading, "But who do you say I am?" raises the question of Jesus' authority in our lives. Authority is something everyone knows we need and everyone thinks should be present, but nobody wants to submit to. God plan of authority, and man's, are frequently not the same, and are often in direct opposition to one another. At the center of God's plan of authority is a concern for reconciling humanity to the Father, and to one another. However, frequently at the center of mankind's concept of authority is simply a quest for self-preservation, and self-concern for power, riches and fame.

God's authority in our lives should be pre-eminent, overruling both human authority and self-concern. His is the authority, the understanding of which primarily comes from the experience of surrender to his will and the subsequent good we encounter. We do not discover it from dwelling in isolation, "me and God," but by living in community and in communion with the body of Christ, "we and God." The community to which we belong, the Church, helps us to understand God's will and pledge allegiance to it. When conflict arises between God's authority which is just, and human authority which is capricious, we must come down on the side of God.

People frequently choose their leaders based on charisma, appearance, and their own self-interest. But God often turns the scheme of things upside down and places into a position of authority a simple servant who will cooperate with his purposes.

"There is a story that Francis Assisi once emerged from the woods at Porziuncola, where he had been praying, and was met by Brother Masseo. "Why does the whole world follow you? Why you? You're not handsome, not clever or educated, and you don't come from a noble

family. How do you explain it?" According to the story from the Fioretti, when Francis heard this, he spent some moments gazing up to heaven and his heart was with God. Finally, he said, "You want to know why the whole world chooses to follow me. It is because the Lord could find no more miserable creature for the miraculous work he wished to accomplish—that is why He chose me. To put to shame nobility and greatness and power and beauty and wisdom." (From Francis of Assisi: *A Prophet for Our Time* by Fr. N.G. van Doornik)

Those in authority are constantly evaluated and judged. Some come through with flying colors, while others are bemoaned and castigated for the way they exercise authority. Many times, we judge our leaders, especially our spiritual leaders with a pretty sanctimonious spirit. Often, we do not have the full information of the situations they are having to deal with, nor of the pressures they encounter. Yet we do not hesitate to criticize and to resist their leadership either passively or openly.

Rather than simply engaging in the judgmental process of criticizing those in authority over us and over our parishes we need to focus more attention on our own response to authority. Jesus' words, "For with the judgment you pronounce you will be judged," provide a chilling warning to our critical and rebellious nature. Quite often we can better understand the extent of our submission to the authority of Christ by the way we respond to the authority he has placed over us. Before we rail too vigorously against those placed in positions of authority over us we must answer two questions. First, have they been placed over us by God's power, to accomplish his purposes? Secondly, what is our responsibility to help them exercise authority in the name of the Authority? †



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mườì

469-438-8819

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC**
ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
* Tư vấn miễn phí về Medicare
* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người mượn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

9AUG-9/9

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: **(469) 360-9327**

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



15/2-30/4


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900





CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

GRAND OPENING **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**
Pharmax
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com

GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
 Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carlie, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện thoại giá rẻ hơn giá điện, cho các thuê nhà và tất nhiên hợp với túi tiền...
469-688-8088
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001**

RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.wp10@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040
9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**
Celine Nguyen **817-528-0632**
10/8-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

PRO NAIL SUPPLY
972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với chụp)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cá giá định bệnh nhân mới (giá trị với chụp)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN-OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.